

RECIBIDO
SECRETARÍA GENERAL
UNIVERSIDAD DE ANTOFAGASTA
11 ABR 2012

P.O

OFICIALIZA MEMORANDUM QUE INDICA.

DECRETO N°

1843 ✓

ANTOFAGASTA,

11 ABR. 2012

VISTOS: Lo dispuesto en los D. F. L. N°s 11 y 148, ambos de 1981 y D. S. N° 332 de 2010, todos del Ministerio de Educación;

CONSIDERANDO:

1. Que, mediante registro RECT N°58/E, de 03 de abril de 2012, de Rectoría, se ha solicitado la oficialización del Memorandum of Understanding, suscrito entre la Universidad de Antofagasta, Chile y The Commonwealth Scientific and Industrial Research Organisation, Australia.

2. Que, en mérito de lo anterior:

DECRETO:

OFICIALÍZASE, el Memorandum of Understanding, suscrito entre la Universidad de Antofagasta, Chile y The Commonwealth Scientific and Industrial Research Organisation, Australia, cuyo texto es el siguiente:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between the

Universidad de Antofagasta, Chile

And

**The Commonwealth Scientific and Industrial Research Organisation,
Australia**

April 2012

Private & Confidential

1. PURPOSE

The Universidad de Antofagasta, Chile and The Commonwealth Scientific and Industrial Research Organisation, Australia are today linked by the CSIRO Chile International Centre of Excellence in Mining and Mineral Processing, aiming at developing a world-class applied research centre to tackle the main challenges facing the minerals industry.

Universidad de Antofagasta, as a higher education recognizes the role and importance of CSIRO in the research, science and technology environment of Australia and seeks to develop collaborations and exchanges in fields of common interest and expertise. The activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding (MOU) reflect a spirit of cooperation and reciprocity intended to be of mutual benefit to both parties.

This MOU is a statement of the academic interests and objectives shared jointly by both institutions.

2. OBJECTIVES, SCOPE AND MAJOR ACTIVITIES

This MOU envisages cooperation in the following areas:

- Visits and exchanges of scholars and researcher in common areas.
- Programs for the training of postgraduate students.
- Opportunities for student exchange during the academic year or summer terms.
- Other exchange and cooperative programs to which both parties agree.

3. IMPLEMENTATION AND FUNDING

- 3.1 The purpose of this MOU is only to express the intentions of the Parties does not constitute or create commitments under law and is not intended to be legally binding on any of the parties.
- 3.2 The terms of cooperation for the specific activity contemplated under this MOU shall be mutually discussed and agreed upon in writing by all parties prior to the initiation of that activity. Any such activities agreed upon will be recorded and governed by a separate legally binding agreement to be developed at a later date and executed by all the parties.
- 3.3 Each institution shall designate a liaison officer to develop and coordinate the specific activities agreed upon.
- 3.4 This MOU imposes no financial obligations or commitments of space and other resources on any of the parties. Both institutions understand that all financial arrangements will have to be negotiated and will depend on the availability of funds.

4. DURATION AND OPTION TO AMEND, EXTEND OR TERMINATE

- 4.1 This MOU becomes effective when signed by the designated representatives.
- 4.2 The agreement will remain in effect for one year from the signature date below. It may be renewed by both parties.
- 4.3 Either party may terminate their association at any time, provided a written 30- day notice of such termination is given to the other party.
- 4.4 Both parties recognise that the other party have, may have or will have arrangements of similar or different nature with other institutions whether in each party's respective countries or elsewhere in the world during the currency of this MOU.
- 4.5 Nothing in the MOU affects the ability of either party to;
- (a) Conduct research independently;
 - (b) Continue existing commitments, or make new ones; or
 - (c) Exploit, or otherwise take advantage of its intellectual property.

5. GENERAL TERMS

- 5.1 This MOU will not create any right, benefit or trust responsibility, substantive or procedural, enforceable at law or equity, by any party, its officers, employees, or agents.
- 5.2 The names of either Party will not be used to promote any research or activities of the other without the prior written consent of the other Party.
- 5.3 Subject to the terms of separate legally binding confidentiality arrangement between the parties, the parties may exchange information relevant to potential projects within mutually determined field(s) of cooperation on a confidential basis.
- 5.4 This MOU is not governed by international or domestic law and does not constitute, nor is it intended to be a legally binding arrangement or contract. It does not create any legally binding or enforceable obligations, express or implied. It serves only as a record of each Party's separate intention pending execution of specific agreements governing the undertaking of activities as contemplated by this document.
- 5.5 Nothing in this MOU is to be treated as creating a partnership, agency, trust, joint venture or otherwise.
- 5.6 Any dispute, controversy or difference as to the interpretation of this Memorandum of Understanding will be settled amicably by mutual consent between the Parties.

SIGNATURES

The legal status of Dr. Luis Alberto Loyola Morales to act on behalf of University of Antofagasta is stated on Decreto Supremo N° 332 at 2010.

En constancia firman:

Luis Alberto Loyola Morales, Rector Universidad de Antofagasta.
Calum Drummond, Group Executive Commonwealth Scientific and Industrial Research Organisation Australia.

ANÓTESE, COMUNÍQUESE Y REGÍSTRESE.



MACARENA SILVA BOGGIANO
SECRETARÍA GENERAL
LLM/MSB/FFJ/LC/gsz



RECTOR
LUIS LOYOLA MORALES
RECTOR

Distribución:

Secretaría General
Contraloría
Vicerrectoría de Investigación, Innovación y Postgrado
Vicerrectoría Económica
Dirección de Economía y Finanzas.
Dirección de Gestión de la Investigación
Departamento de Finanzas
Dirección de Relaciones Universitarias
CSIRO

Iniciar sesión

Prueba un nuevo navegador con traducción automática. [Descargar Google Chrome](#) [Ignorar](#)

Traductor

De: Inglés ▾

Para: Español ▾

Traductor

Inglés Español Português Detectar idioma

Español Inglés Português

MEMORANDRUM OF UNDERSTANDING

MEMORANDRUM DE ENTENDIMIENTO

Between the

Entre los

Universidad de Antofagasta, Chile

Universidad de Antofagasta, Chile

And :

Y:

The Commonwealth Scientific and Industrial Research Organisation, Australia

La Organización Científica e Industrial de Investigación, Australia

April 2012

04 2012

Private & Confidential

Privado y Confidencial

1.- PURPOSE

1 -. PROPÓSITO

The Universidad de Antofagasta, Chile and The Commonwealth Scientific and Industrial Research Organisation, Australia are today linked by the CSIRO Chile International Centre of Excellence in Mining and Mineral Processing, aiming at developing a world-class applied research centre to tackle the main challenges facing the minerals industry.

La Universidad de Antofagasta, Chile y la Commonwealth Scientific and Industrial Research Organisation, Australia están hoy unidas por el Centro CSIRO Chile Internacional de Excelencia en Minería y Procesamiento de Minerales, destinados a desarrollar un centro de clase mundial de investigación aplicada para hacer frente a los principales desafíos que enfrenta la minerales industriales.

Universidad de Antofagasta, as a higher education recognizes the role and importance of CSIRO in the research, science and technology environment of Australia and seeks to develop collaborations and exchanges in fields of common interest and expertise. The activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding (MOU) reflect a spirit of cooperation and reciprocity intended to be of mutual benefit to both parties. This MOU is a statement of the academic interests and objectives shared jointly by both institutions.

Universidad de Antofagasta, en la educación superior reconoce el papel y la importancia de la CSIRO en el entorno de la investigación, la ciencia y la tecnología de Australia y busca desarrollar colaboraciones e intercambios en los campos de interés común y la experiencia. Las actividades realizadas en virtud del presente Memorando de Entendimiento (MOU) reflejan un espíritu de cooperación y reciprocidad pretende ser de mutuo beneficio para ambas partes. Este MOU es una declaración de los intereses académicos y objetivos compartidos conjuntamente por ambas instituciones.

2.- OBJECTIVES, SCOPE AND MAJOR ACTIVITIES

2 -. OBJETIVOS, ALCANCE Y ACTIVIDADES PRINCIPALES

[Desactivar traducción instantánea](#) [Acerca del Traductor de Google](#) [Celulares](#) [Privacidad](#) [Ayuda](#) [Enviar comentarios](#)

This MOU envisages cooperation in the

Este Memorando de Entendimiento prevé la cooperación en las siguientes áreas:

- Visitas e intercambios de académicos e investigadores en las áreas comunes.
- Los programas para la formación de estudiantes de postgrado.
- Oportunidades para el intercambio de estudiantes durante el año académico o en condiciones de verano.
- Otros intercambio y cooperación en los que ambas partes están de acuerdo.

3 -. APLICACIÓN Y FINANCIACIÓN

3.1 El propósito de este memorando de entendimiento es sólo para expresar las intenciones de las partes no constituye ni crear compromisos en virtud del derecho y no está destinado a ser jurídicamente vinculante para ninguna de las partes.

3.2 Los términos de cooperación para la actividad específica contemplada en la presente Memorando de Entendimiento será debatida y acordada por escrito por todas partes con anterioridad a la iniciación de la actividad. Tales actividades acordadas se grabará y se rige por un acuerdo separado legalmente vinculante que se desarrolló en una fecha posterior y ejecutado por todas las partes.

3.3 Cada institución designará un oficial de enlace para desarrollar y coordinar las actividades específicas acordadas.

3.4 Este MOU no impone obligaciones o compromisos financieros de espacio y otros recursos en cualquiera de las partes. Ambas instituciones entienden que todos los acuerdos financieros tendrán que ser negociadas y dependerán de la disponibilidad de fondos.

4 -. DURACIÓN Y OPCIÓN DE ENMIENDA, renovación o rescisión

4.1 El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor cuando sea firmado por los representantes designados.

4.2 El acuerdo permanecerá en vigor durante un año a partir de la fecha de firma. Podrá ser renovado por ambas partes.

4.3 Cualquiera de las partes podrá dar por terminado su asociación en cualquier momento,

siempre y cuando un escrito de 30 días de la notificación de dicha resolución se le da a la otra parte.

4.4 Ambas partes reconocen que la otra parte tenga, pueda tener o tendrán sistemas de naturaleza similar o diferente a otras instituciones tanto en los países respectivos de cada parte o en otras partes del mundo durante la vigencia de este Memorando de Entendimiento.

4.5 Nada en el Memorando de Entendimiento afecta la capacidad de cualquiera de las partes;
(A) Llevar a cabo investigaciones de manera independiente;
(B) Los compromisos para continuar existentes, o hacer otros nuevos, o
© Explotar, o de otra manera aprovechar su propiedad intelectual.

5 - CONDICIONES GENERALES.

5.1 El presente Memorando de Entendimiento no creará ninguna responsabilidad derecho, una prestación o un fideicomiso substantive o de procedimiento, ejecutable en derecho o en equidad, por cualquiera de las partes, sus funcionarios, empleados o agentes.

5.2 Los nombres de cualquiera de las Partes no será utilizada para promover cualquier investigación o las actividades de otro sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte.

5.3 Con sujeción a los términos del acuerdo de confidencialidad separado legalmente vinculante entre las partes, las partes podrán intercambiar información relativa a posibles proyectos mutuamente within campo determinado (s) de cooperación sobre una base confidencial.

5.4 Este MOU no se rige por el derecho internacional o nacional y no constituye, ni tiene la intención de ser un acuerdo legalmente vinculante o contrato. No crea obligaciones jurídicamente vinculantes o exigibles, expresa o implícita. Sólo sirve como un registro de la ejecución de cada Parte intención separado pendiente de los acuerdos específicos que rigen la realización de actividades como se contempla en el presente documento.

5.5 Nada en este MOU debe ser tratada como la

creación de una sociedad, agencia, fideicomiso, empresa conjunta o de otro tipo.

5.6 Cualquier disputa, controversia o diferencia en cuanto a la interpretación del presente Memorando de Entendimiento será resuelta amigablemente por acuerdo mutuo entre las Partes.

FIRMAS

La situación jurídica de Dr.Luis Alberto Loyola Morales para actuar en nombre de la Universidad de Antofagasta se indica en el Decreto Supremo N ° 332 en 2010.

¡Nuevo! Haz clic en las palabras para introducir una modificación y para ver traducciones alternativas. Ignorar

Traductor de Google para empresas: [Translator Toolkit](#) [Traductor de sitios web](#) [Global Market Finder](#)

[Desactivar traducción instantánea](#) [Acerca del Traductor de Google](#) [Celulares](#) [Privacidad](#) [Ayuda](#) [Enviar comentarios](#)